



# Berufshaftpflichtversicherung

Antrag & Versicherungsbedingungen



Produktgeber:





## **MG DENZER GMBH: DAS ENGAGIERTE KOMPETENZTEAM AM RANDE DES SCHWARZWALDES**

Die MG Denzer GmbH bietet als unabhängiger Versicherungsmakler seit 1990 Spezialversicherungen für Language Service Provider (LSP) an. Das bedeutet, dass wir als neutrales und unabhängiges Unternehmen seit nunmehr 30 Jahren ausschließlich im Interesse unserer Kunden handeln. Ein Erfahrungsschatz, von dem Sie in unserer vertrauensvollen und transparenten Zusammenarbeit profitieren können!



### **Christian Denzer – Geschäftsführer**

Der Innovative, der seit 2011 erfolgreich die Verknüpfung von Bewährtem und Zukünftigem im eigenen Unternehmen verfolgt und dem eine transparente, persönliche Betreuung sehr am Herzen liegt.



### **Safae Gouranine – Sachbearbeitung Sprachdienstleister + Freiberufler**

Ist ihre Ansprechpartnerin und intensive Betreuerin der Sprachdienstleister, immer erst zufrieden, wenn Sie es auch sind.

---

## **DER PRODUKTGEBER**



Wer ist das? AIG ist als Partner von Industriekonzernen vielen bereits ein Begriff, für den freiberuflichen Markt seither aber nur schwer zugänglich. Dennoch ist es uns gelungen, ein Sonderkonzept für unsere Sprachdienstleister zu verhandeln.

Die AIG ist ein Global Player – zu Ihrem Vorteil ([www.aig.de](http://www.aig.de)). Unser Anliegen ist weltweiter Versicherungsschutz ohne Kompromisse. Wir möchten Sie auch über Grenzen hinweg betreuen. Standortunabhängig und ohne Sprachbarrieren.

## Inhaltsverzeichnis

<b>PRODUKT-HIGHLIGHTS</b>	<b>S. 4</b>
<b>ANTRAG</b>	<b>S. 6</b>
<b>ANLAGE: VERSICHERUNGSBEDINGUNGEN</b>	
Besondere Versicherungsbedingungen   Berufshaftpflicht	S. 1-4
Allgemeine Versicherungsbedingungen ProfessionalGuard Dienstleistung	S. 5-22
Widerrufsbelehrung	S. 23
Anzeigepflicht gemäß §§ 19 ff. Versicherungsvertragsgesetz (VVG)	S. 24
Erstinformation gemäß § 15 Versicherungsvermittlungsverordnung	S. 25-26
MG Denzer GmbH Datenschutzerklärung (DSGVO)	S. 27-34

## Produkt-Highlights

### DAS VERSICHERUNGSKONZEPT – VERMÖGENSSCHADENHAFTPFLICHT

Exklusiv für Sprachdienstleister wurde in Zusammenarbeit mit der MG Denzer GmbH und der AIG Europe Limited - Direktion für Deutschland - ein spezialisiertes Versicherungskonzept entwickelt, das Ihnen eine umfassende Absicherung in den Bereichen Vermögensschaden- und Betriebshaftpflichtversicherung zu besonders attraktiven Konditionen anbietet.

### VERMÖGENSSCHADENHAFTPFLICHT (VSH) – WAS IST DAS?

Das ist die Absicherung Ihrer freiberuflichen Tätigkeit als Sprachmittler für reine Vermögensschäden. Aber was genau ist das? Das ist z. B. der monetäre Schaden, der Ihrem Kunden entsteht, wenn Sie einen Fehler in einer Druckstufe übersehen und hierdurch Ihrem Kunden Kosten entstehen, weil er die Infobroschüre neu drucken lassen muss. Dies wäre ein typischer Fall für Ihre Vermögensschadenhaftpflichtversicherung.

### AUSGEWÄHLTE PRODUKT-HIGHLIGHTS DER ÜBERSETZER-BERUFS-/VERMÖGENSSCHADENHAFTPFLICHT:

- Keine Selbstbeteiligung: Im Schadenfall übernimmt der Versicherer die komplette Schadensumme.
- Rechtsschutz-Komponente inklusive: Schadenersatzforderungen werden zunächst geprüft und unberechtigte Ansprüche für den Versicherten abgewehrt – notfalls vor Gericht mit Übernahme der Anwaltskosten (passiver Rechtsschutz).
- Gesetzliche und vertragliche Haftung
- Pauschalentschädigung bis maximal 100.000 EUR möglich
- Mitversicherung der Verletzung von gewerblichen Schutzrechten wie z. B. Marken-, Domain-, Lizenz- und Urheberrechten
- Mitversicherung der Verletzung von Geheimhaltungspflichten
- Unbegrenzte Mitversicherung fester oder freier Mitarbeiter
- 10 Jahre Nachmeldefrist
- Weltweite Deckung ohne USA/Kanada

### OPTIONALE ERWEITERUNGEN:

- Eigenschäden u.a.: Reputationsschäden oder Fake-News, Honorar- oder Werklohnforderungen, "Key Man Loss"-Kosten zur Vermeidung von Betriebsunterbrechung durch Verlust eines Geschäftsführers oder Vorstandes durch Krankheit oder Tod, Straf- und Ordnungswidrigkeiten, Zeugenentschädigung, Rücktritt oder Kündigung des Auftraggebers bei schuldhafter Handlung, Dokumentenverlust.
- Einschluss Gerichtsstand USA/Kanada

## Schadenbeispiele



### BEISPIEL– VERBALES MISSVERSTÄNDNIS

Während eines Interviews zwischen dem Finanzvorstand eines internationalen Konzerns und dem Zeitungsjournalisten dolmetschen Sie vom Englischen ins Deutsche. Während des Gesprächs kommt es zu Missverständnissen, die von Ihnen vor lauter Aufregung unbemerkt bleiben. In den sozialen Medien wird der Vorstand nun falsch zitiert. Der Konzern erleidet erhebliche Imageschäden, für die Sie verantwortlich gemacht werden. Die Haftpflichtversicherung (Basismodul Vermögensschadenhaftpflicht) prüft den Schadenfall und wehrt den Anspruch für Sie ab.



### BEISPIEL – OOOPS VERTAUSCHT!

Ein Modedesigner möchte für den chinesischen Markt seine Broschüren textlich verändern und beauftragt Ihr Übersetzungsbüro mit der Erstellung der Übersetzung und der Übermittlung der neuen Textdateien an den Grafiker. Die bereits korrigierte und freigegebene chinesische Fassung wird versehentlich beim Speichern mit der koreanischen Fassung überschrieben. Da die Druckerei den Unterschied zwischen der chinesischen und der koreanischen Schrift nicht erkennt, fällt dies erst nach dem erfolgten Druck der 150.000 Hochglanzbroschüren auf. Die Neudruckkosten in Höhe von 14.500 EUR werden Ihnen in Rechnung gestellt, da die übermittelte Datei das Kürzel CHN enthielt. Die Haftpflicht (Basismodul Vermögensschadenhaftpflicht) prüft den Schaden und reguliert in voller Höhe.

Die Übersetzer-Haftpflicht hat eine offene Deckung. Das bedeutet, dass alle branchenüblichen Tätigkeiten und Nebenrisiken automatisch mitversichert gelten, wie z.B.:

### VERSICHERTE BERUFE UND TÄTIGKEITEN

- Übersetzungen bei Verlagen / Medienunternehmen
- Übersetzungen bei internationalen Unternehmen
- Übersetzungen bei Institutionen und Behörden / im öffentlichen Bereich
- Übersetzungen von Standortlokalisierungen

### VERSICHERTE NEBENTÄTIGKEITEN

- Büroservice
- Departure- und Relocation-Service
- Autor / Blogger
- Lektor / Korrektor

Dies ist keine abschließende Aufzählung.

Bitte klären Sie im Bedarfsfall, ob Ihre Tätigkeit mitversichert gilt. Gerne bestätigen wir dies bei Bedarf schriftlich.

# Antrag - Berufshaftpflicht für Sprachdienstleister

## I. VERMITTLERDATEN

Vermittler	MG Denzer GmbH	Vermittler-Nr. 24764 - 000
Ansprechpartner	Safae Gouranine	E-Mail <a href="mailto:lingua@mg-denzer.de">lingua@mg-denzer.de</a>

## II. VERSICHERUNGSNEHMER

Frau	Herr	Firma
Verbandsmitgliedsnummer		
Firmenname	Firmengründung	
Nachname	Straße, Nr.	
Vorname	PLZ, Ort	
E-Mail	Land	

## III. BEGINN DES VERTRAGES

Beginndatum:

Hauptfälligkeit entspricht Beginn, abweichende Hauptfälligkeit (Tag/Monat):

Der Beginn darf maximal 2 Monate in der Vergangenheit liegen. Versicherungsschutz besteht frei von bekannten Pflichtverletzungen und Versicherungsfällen.

## IV. ANTRAGSFRAGEN

Sind Sie gerichtlich vereidigt/beeidigt/bestallt?	Nein	Ja
Bestehen Tochtergesellschaften, Niederlassungen oder Zweigstellen außerhalb des Europäischen Wirtschaftsraums?	Nein	Ja
Haben Sie Mandate in den Vereinigten Staaten von Amerika und/oder Kanada?	Nein	Ja
Trifft bei Ihnen <u>keine</u> der folgenden Aussagen zu? <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ich bin staatlich geprüfter Übersetzer/Dolmetscher/Gebärdensprachdolmetscher.</li> <li>• Ich bin seit mindestens 5 Jahren ununterbrochen als Übersetzer/Dolmetscher/Gebärdensprachdolmetscher tätig.</li> </ul>	Nein	Ja
Wurde in der Vergangenheit bereits eine Berufshaftpflichtversicherung gekündigt oder verweigert?	Nein	Ja
Wurde im Zusammenhang mit Ihrer beruflichen Tätigkeit während der vergangenen 5 Jahre Ansprüche erhoben oder angedroht, oder sind Umstände bekannt, die zu einer Inanspruchnahme dieser Versicherung führen können?	Nein	Ja
Haben Sie eine Vorversicherung?	Nein	Ja

FALLS JA:

Name der Vorversicherung	Versicherungsnummer
--------------------------	---------------------

Möchten Sie unseren Kündigungsservice nutzen? (Vorbehaltlich Vollmacht)

☐ Nein ☐ Ja

## V. VERMÖGENSSCHADENHAFTPFLICHTVERSICHERUNG

### LEISTUNGEN

Berufs-/Vermögensschadenhaftpflichtversicherung z. B.

- Schutz vor finanziellen Schäden bei einem Kunden durch einen Fehler
- Schutz bei gesetzlicher und vertraglicher Haftung
- Abwehr unberechtigter Haftungsansprüche (passiver Rechtsschutz)
- keine Selbstbeteiligung

Optionale Deckungserweiterungen:

- Weltweit inkl. USA /Kanada

### SERVICE-LEISTUNGEN z. B.

Prävention:

Kostenlose Online-Rechtsschulungen zu Themen wie:

- Vertragsrecht,
- Datenschutz und
- IP-Recht, durchgeführt von ausgewählten Juristen aus den jeweiligen Rechtsgebieten

### VERSICHERUNGSSUMME (2-FACH MAXIMIERT)

JAHRES-  
NETTO-  
UMSATZ  
BIS

€300.000

Ohne  
Gerichtsstand  
USA/Kanada

€300.000

Inklusive  
Gerichtsstand  
USA/Kanada

€500.000

Ohne  
Gerichtsstand  
USA/Kanada

€500.000

Inklusive  
Gerichtsstand  
USA/Kanada

€1.000.000

Ohne  
Gerichtsstand  
USA/Kanada

€1.000.000

Inklusive  
Gerichtsstand  
USA/Kanada

€5.000

€10.000

€15.000

€20.000

€25.000

€30.000

€40.000

€60.000

€125.000

€250.000

€500.000

€750.000

€1.000.000

€1.500.000

OPTIONEN SELBSTBEHALT

€1.500 für Vermögensschäden,  
20% Nachlass

Ja

Nein

EINSCHLUSS TECHNISCHE REDAKTION / TECHNISCHE  
DOKUMENTATION MIT EINEM UMSATZANTEIL ÜBER 50 %

25 % Beitragszuschlag

Ja

Nein

## Antrag - Berufshaftpflicht für Sprachdienstleister

### VI. BETRIEBSHAFTPFLICHTVERSICHERUNG

€5.000.000

€10.000.000

Personen- und Sachschäden, kein Selbstbehalt

Personen- und Sachschäden, kein Selbstbehalt

Gewünscht:

Keine

€50.00

☐

€80.00

### MÖGLICHE RABATTIERUNG

#### Start-Up-Nachlass

Liegt Ihre Existenzgründung weniger als 24 Monate zurück? Wir gewähren Ihnen für zwei Vertragsjahre

**50 % Nachlass**

#### Laufzeit-Nachlass

Wollen Sie die Versicherung für eine Laufzeit von mindestens drei Jahren abschließen? Wir gewähren Ihnen

**10 % Nachlass**

Gewünscht:

Ja

Nein

Ja

Nein

### MÖGLICHE ZAHLWEISE

**jährlich**

**1/2-jährlich**

**1/4-jährlich**

**monatlich**

kein Zuschlag

3 % Zuschlag

3 % Zuschlag

5 % Zuschlag

Gewünscht:

--	--	--	--

## Antrag - Berufshaftpflicht für Sprachdienstleister

### ÜBERSICHT GEWÄHLTER VERSICHERUNGSSCHUTZ (Wird durch die MG Denzer GmbH vervollständigt)

Jahresnettobeitrag Vermögensschadenhaftpflichtversicherung	+
Einschluss Selbstbeteiligung	-
Vereidigungsnachlass	-
Start-Up-Nachlass	-
Laufzeitnachlass	-
<b>NETTOBEITRAG VERMÖGENSSCHADENHAFTPFLICHTVERSICHERUNG</b>	<b>=</b>
<b>NETTOBEITRAG ZUSATZBAUSTEINE</b>	<b>=</b>
Jahresnettobeitrag Betriebshaftpflichtversicherung	+
<b>NETTOBEITRAG BETRIEBSHAFTPFLICHTVERSICHERUNG</b>	<b>=</b>
Nettobeitrag gesamt	=
Nettobeitrag gemäß Zahlweise	=
Versicherungssteuer gesamt	=
Versicherungssteuer gemäß Zahlweise	=
<b>Gesamtbeitrag gemäß Zahlweise (inkl. Versicherungssteuer)</b>	<b>=</b>
<b>Betrag gemäß gewählter Zahlungsweise</b>	

# Antrag - Berufshaftpflicht für Sprachdienstleister

## VI. SEPA-Lastschriftmandat

Ich ermächtige (Wir ermächtigen) die AIG Europe S.A., Zahlungen von meinem (unserem) Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Zugleich weise ich mein (weisen wir unser) Kreditinstitut an, die von AIG Europe S.A., auf mein (unser) Konto gezogenen Lastschriften einzulösen. Hinweis: Ich kann (Wir können) innerhalb von acht Wochen, beginnend mit dem Belastungsdatum, die Erstattung des belasteten Betrages verlangen. Es gelten dabei die mit meinem (unserem) Kreditinstitut vereinbarten Bedingungen.

Vorname und Name (Kontoinhaber)	
Straße und Hausnummer	
Postleitzahl, Ort, Land	
Kreditinstitut (Name)	
BIC	
IBAN	DE

-----  
Ort, Datum



\_\_\_\_\_  
Unterschrift / Stempel Auftraggeber

1

## VII. Erklärung zum Versicherungsantrag

Dieser Versicherungsantrag stellt ein rechtlich bindendes Angebot des Antragstellers zum Abschluss der beantragten Versicherung dar. Der Antrag ist von einem Mitglied des Vorstandes bzw. der Geschäftsführung zu unterzeichnen und ist per Post, Fax oder E-Mail an den Versicherer einzureichen. Dieser ausgefüllte Antrag sowie die beigelegten Anlagen werden bei Abschluss eines Vertrages Grundlage und Bestandteil des Versicherungsvertrages. Die Risikoangaben sind vorvertragliche Anzeigen. Hinsichtlich der Folgen bei Verletzung vorvertraglicher Anzeigepflichten verweisen wir auf die beigelegte Belehrung nach § 19 VVG. Mit Ihrer Unterschrift bestätigen Sie, dass die gemachten Angaben vollständig und richtig sind und dass Sie folgende Dokumente rechtzeitig vor Antragstellung erhalten und zur Kenntnis genommen haben: Besondere Bedingung Übersetzungs- und Dolmetschertätigkeiten MGlingua Tarif Amazing – Stand 10/2019, Widerrufsbelehrung der AIG, Prämienschema MG Lingua für Dolmetscher/Übersetzer, Besonderer Hinweis auf die Folgen einer Verletzung der Anzeigepflicht nach § 19 Abs. 5 VVG, Erstinformation gemäß §15 Versicherungsvermittlungsverordnung, MG Denzer GmbH | Datenschutzerklärung (DSGVO).

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Stellung im Unternehmen

-----  
Ort, Datum



\_\_\_\_\_  
Unterschrift / Stempel Auftraggeber

2